

**Zeitschrift:** Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

**Band:** 22 (1965)

**Heft:** 1

**Artikel:** Horaz, Carm. 4, 7, 13

**Autor:** Fraenkel, Eduard

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-19467>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Horaz, Carm. 4, 7, 13

Von Eduard Fraenkel, Oxford

frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas  
interitura, simul 10  
pomifer autumnus fruges effuderit, et mox  
bruma recurrit iners.  
damna tamen celeres reparant caelestia lunae:  
nos ubi decidimus  
quo pater Aeneas, quo dives Tullus et Ancus, 15  
pulvis et umbra sumus.  
quis scit an adiciant hodiernae crastina summae  
tempora di superi?

Obwohl wir es hier nur mit der Klärung des heftig umstrittenen Sinns von Vers 13 zu tun haben, mußten gleichwohl auch die voraufgehenden und die folgenden Versreihen mit ausgeschrieben werden. Das war nicht nur darum erforderlich, weil erst der Zusammenhang, in dem ein Vers steht, über den Wert einer vorgeschlagenen Interpretation entscheiden kann, sondern in diesem Falle auch darum, weil eine irrite Verknüpfung mit der dem Vers 13 vorangehenden Strophe sehr wesentlich zu einer verbreiteten Fehldeutung dieses Verses beigetragen hat.

Zunächst gehe ich geradewegs auf den Punkt zu, der mir als der Kernpunkt unseres Problems erscheint, nämlich die Frage nach der Bedeutung von *damna* in Verbindung mit dem Subjekt *lunae*. Erst im Anschluß daran sollen, soweit es notwendig ist, Meinungen früherer Interpreten besprochen werden.

Der feste Sprachgebrauch gestattet nicht den leisesten Zweifel daran daß *damnum* mit Bezug auf den Mond den Verlust, die Einbuße an Helligkeit bezeichnet, welche die Mondscheibe zwischen dem Vollmond und dem Neumond erleidet. Bögels nicht sehr glücklicher<sup>1</sup> Artikel *damnum* im Thesaurus, V 22ff., führt 27, 5ff. unter dem Lemma *de lunae defectione* (besser wohl *defectu*<sup>2</sup>) drei Stellen an, Manil. 2, 95; Sen. Dial. 6, 18, 2<sup>3</sup>; Gell. 20, 8, 7. Auf den ältesten Beleg, unsern Horazvers, ist hier nicht einmal verwiesen; Bögel bringt ihn 34, 43 mit der unsinnigen Erklärung «*damna caeli motu terrae illata*». Ein paar Zeilen später, 34, 46, findet man bei Bögel Claudians (28, 499) *lunaribus ... damnis*, was unbedingt an der früheren Stelle unter den Belegen für *damnum* als vom Abnehmen des Monds

<sup>1</sup> Siehe auch die Kritik in D. Daubes Aufsatz *On the Use of the Term *damnum* in *Studi S. Solazzi* (1948) S. 6 des Sonderabdrucks, n. 26.*

<sup>2</sup> Siehe Pease zu Cic. *Nat. deor.* 2, 50.

<sup>3</sup> 6, 16, 2 ist Schreib- oder Druckfehler im Thesaurus.

gesagt anzuführen war<sup>4</sup>. Kein Verständiger wird annehmen, Horaz sei der erste gewesen, der von einem dem abnehmenden Mond zugefügten *damnum* gesprochen hätte; die nüchterne Geschäftsmäßigkeit des Ausdrucks deutet darauf, daß er aus der Sphäre des Alltagslebens, vermutlich aus der Sprache römischer Bauern stammt. Wenn spätere Schriftsteller häufig das Abnehmen der *luna* als ihre *detrimenta* bezeichnen<sup>5</sup>, so liegt die gleiche Anschauung zugrunde.

Ein römischer Leser war also schwerlich in Gefahr zu verkennen, was *lunae damna reparant* bedeutet. Jedoch in Kiesslings in vieler Hinsicht bewundernswertem Kommentar liest man: «*damna caelestia*, der Tod der Natur durch die Wiederkehr der *bruma*, im Gegensatz zu den *damna humana* v. 14. Auf *damna lunae* es zu beziehen ist verkehrt, da die Jahreszeiten unmittelbar mit den Phasen des Mondes nichts zu schaffen haben.» Diese Erklärung hat Heinze noch in der fünften, im wesentlichen unveränderten Auflage des Kiesslingschen Kommentars (1908) beibehalten. Aber bei der tiefgreifenden Neubearbeitung in der sechsten Auflage (1917) wandte er sich mit größter Entschiedenheit gegen jene Interpretation: «*damna caelestia* kann nicht wohl den Tod der Natur im Winter meinen, da ja der Jahreszeiten irdische Erscheinung soeben geschildert war; vielmehr sind die *damna* der *luna* selbst gemeint, und *caelestia* tritt statt eines zu erwartenden ‘ihre eigenen’ ein, um den Unterschied dieser *damna* von den *humana* v. 14 zu erklären. Daß Horaz, um diesen Gegensatz zu formulieren, zu einer neuen Erscheinung übergeht, gehört in das zu I 9, 11 besprochene Schema.» Damit war die Interpretation der Stelle in die besonnene Ruhelage zurückgekehrt, die in der Hauptsache schon der alte Orelli eingenommen hatte<sup>6</sup>. Der wichtigste von Heinze gemachte Fortschritt besteht in der Erkenntnis, daß Horaz mit Vers 13, so eng auch der Zusammenhang mit der vorangegangenen Strophe ist, gleichwohl «zu einer neuen Erscheinung übergeht», mit andern Worten, daß hier an die Jahreszeiten nicht mehr gedacht werden darf<sup>7</sup>. Aber gerade weil man auch im Verse 13 noch eine Beziehung auf die Jahreszeiten finden wollte, wurden von Lambinus an viele Erklärer dazu verleitet in diesen Vers alles Mögliche hineinzugeheimnissen, anstatt ihm das zu entnehmen was der Wortlaut ergibt<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> Zumal da in Birts Ausgabe angemerkt ist: «*Horati c. IV 7, 13 damna ... lunae, et alii*».

<sup>5</sup> Belege Thes.L.L. V 837, 43ff.

<sup>6</sup> Vor mir liegt die zweite Auflage (1843) seiner kommentierten Ausgabe.

<sup>7</sup> Darauf hatte, wenn auch weniger entschieden, schon Hermann Schütz in seinem Kommentar hingewiesen.

<sup>8</sup> Ausdrücklich auf Lambinus bezieht sich Villeneuve (1927), aber andre stehen nicht minder in seiner Gefolgschaft, so Dacier, Doering (seine phantasievolle Deutung wurde weitergeführt von D. A. Kidd, Class. Rev. 62 [1948] 13, was diesem ein starkes Lob von A. Y. Campbell, *Horace, Odes and Epodes*, re-edited [1953], Notes p. 142, eintrug), Lucian Müller, Ussani, Terzaghi und andere. Alle diese Erklärer sehen selbstverständlich in *lunae* die Bezeichnung der Monate. Hermann Schütz folgt mit selbständigen Zusätzen der von Orelli vertretenen Deutung. Zu einem amüsanten Kompromiß zwischen den beiden im Grunde unvereinbaren Interpretationen gelangt Wickham: «*damna caelestia* ...: primarily of the waning of the moon itself, ...; but we are to understand also the whole waste and damage of the year as it passes back into winter». – Die Ausdrücke einer Übersetzung in gereimten Versen wird man nicht auf die Goldwage legen, aber Housman's Wiedergabe, «But oh, whate'er the sky-led seasons mar, Moon upon moon rebuilds it with her beams», macht fast den Eindruck, als hätte er zur

Also nicht von Monaten oder Jahreszeiten, sondern von den Mondphasen ist hier die Rede, oder, richtiger, davon wie *luna* die Verluste, die sie nach der Vollmond-nacht erlitten hat, in der Zeit zwischen dem Neumond und dem Vollmond wieder gut-macht<sup>9</sup>. Erst, wenn man das erfaßt hat, kann *celeres* mit seiner vollen Kraft wir-ken<sup>10</sup>; macht es doch selbst dem modernen Stadtmenschen noch Eindruck wenn er wahrnimmt, wie *σελήνης ὅψις εὐφρόνας δύο στῆναι δύνατ' ἀντὶ οὐποτὸς ἐν μορφῇ μιᾷ*.

Den wiedergutzumachenden Verlusten am Himmel<sup>11</sup> steht in den nächsten drei Versen, mit scharf vorangestelltem *nos*, der unwiederbringliche Verlust des Men-schenlebens gegenüber. Aber auch die Frage am Anfang der folgenden Strophe *quis scit an adi- ciant hodiernae crastina summae tempora di superi?* steht noch in antithe-tischer Beziehung zu *damna tamen celeres reparant caelestia lunae*: hier Nacht für Nacht ein Wiedergutmachen des erlittenen Schadens, dort Tag für Tag die Ungewiß-heit, ob nicht jetzt für uns aller Tage Ende, aller Dinge Verlust gekommen ist<sup>12</sup>.

Jedoch einem Einwand gilt es noch zu begegnen. Was wird bei unserer Auffas-sung aus *lunae*, warum setzt Horaz hier den Plural? Orelli-Baiter und Heinze sagen darüber nichts. Der redliche Schulmeister T. E. Page übersetzt und erklärt in seiner Anmerkung ganz richtig «yet the moons speedily repair their losses in the sky, i.e. the moon wanes but soon becomes full again», setzt aber dann hinzu: «*lunae* 'moons' = 'the moon in the various months'», was doch ganz unmöglich ist. Hermann Schütz bemerkt: «*lunae* sind selber die mannigfachen Mondphasen, die gewissermaßen aus einem mehrere machen. So II 18, 16.» Der Hinweis auf *truditur dies die novaeque pergunt interire lunae*, wo *lunae* doch wohl die Monate sind, hilft nichts, und die Vorstellung von den «Mondphasen, die gewissermaßen aus einem mehrere machen», ist absurd. Anstatt uns in solchen Klügeleien zu ergehen, sollten wir uns lieber einen Augenblick überlegen, was in einem Zusammenhang, wo von *damna* und ihrem Ausgleichen, also von dem Aussehen des Monds in aufeinander folgenden Nächten die Rede ist, einem lateinisch redenden und denkenden Men-schen der Plural *lunae* besagen mußte. Bekanntlich bezeichnen die Römer die Monde in den Nächten nach dem Neumond als *prima, secunda, tertia usw. luna*<sup>13</sup>. Die mit dieser Zählweise und dieser Individualisierung der *lunae* als etwas ganz Alltäglichem vertrauten Leser werden ohne weiteres die *celeres lunae*, von deren Ab- und Zunahme in dem Verse die Rede ist, als die Monde von aufeinander folgenden Nächten verstanden haben.

---

Zeit da er sie niederschrieb (zuerst gedruckt wurde sie 1897, siehe A. S. F. Gow, *A. E. Housman* 68) den Text nicht ganz richtig verstanden.

<sup>9</sup> Weitere Belege für *damnum reparare*: Thes. V 28, 57ff.

<sup>10</sup> Hierauf legt Roger Mynors, der meiner Auffassung des Verses zustimmt, besonderes Gewicht.

<sup>11</sup> So, also etwas anders als Heinze, fasse ich *caelestia* auf.

<sup>12</sup> Auf den Kontrast zwischen Vers 13 und 17f. weist Daube, op. cit., S. 40 des Sonderab-drucks, mit Recht hin; ob dabei freilich an 'financial terms' zu denken ist, ist mir zweifelhaft.

<sup>13</sup> Vgl. etwa Verg. *Georg.* 1, 277–286; Colum. 2, 10, 10; Plin. *Nat. hist.* 2, 219; 18, 324. In einem Zusatz zu meinem Aufsatz über das Geschlecht von *dies*, *Kleine Beiträge zur klassischen Philologie* 1, 72, mußte ich die Leser vor dem modernen Irrtum warnen, demzufolge bei Vergil *Georg.* 1, 277 und 284 zu *quintam* und *decumam* anstatt *lunam* vielmehr *diem* zu ergänzen sei, was sprachlich unmöglich ist.